THE TRUE WITNESS AND CATHOLIC CHRONICLE, DECEMBER 24, 1890.

ANCIENT GAELIC LEGEND. The Betrayal of Christ by Judas Iscarlot.

The following beautiful legend about the betrayal of Christ by Judas Iscariot-is taken from the "Leabhar Breac," page 222 of the fac-simile ccpy. This book is one of the most important of those great Gaelic manuscripts that have, by some fortuitous circumstances, been saved from th. wreck of ar cient Irish literature. It was compiled by the MacEgap's in the It was compiled by the MacEgan's in the County Roscommon, Ireland, some time in the early part of the fourteenth cen-tury. Gaelic literature had been in a state of decadence for many centuries before this book was compiled; nevertheless, it is a volume of wondrous interest. especially in view of the fact that the greater part of it is devoted to Church matters. Like most Gaelic manuscripts, the time of its compilation gives no idea of the antiquity of the language in which it is written; for most of the very ancient Gaclic literature that has been preserved is contained in manuscripts that were compiled while the dialect known to the learned as "old Irish" had ceased to be spoken. The "Leabhar Breac" contains much of the old Irish of the eighth and ninth centuries, although it was not compiled until the fourteenth. It seems to have been the great literary repository of mediæval Ireland.

The following legend has never before been translated; or, if it has, it certainly has not been published. It seems strange that anything of the kind should remain so long untranslated. When, however, the paucity of Gaelic scholars is taken into account, the lack of interest that the general reader takes in things connected

WITH ANCIENT IRELAND,

and the extreme difficulty of deciphering old Gaelic manuscripts, it need not be wondered at that not the twentieth part of ancient Gaelic writings has yet been translated. So vast is the amount of Gaelic literature yet extant, that Gaelic savants of the future will not lack employment. Photograph fac-similes of the "Leabhar Breac," "Book of Leinster" and "Book of the Dun Cow" may be seen in the Astor library in New York.

There are some words and phrases in this curious legend the meaning of which are obscure to me. I ought, perhaps, to have used the query mark (?) oftener than I have. Mr. Whitley Stokes is cer-tainly the best Gaelic scholar living; but even he sometimes meets with words and phrases in old Irish the meaning of which he is unable to find out. When such an eminent scholar and philologist as he finds passages in ancient Gaelic that are too much for him, a weakling like myself need not be ashamed to confess my uncertainty as to the correctness of some parts of the following translation, which is so literal that in some places it is uncouth; but I wanted to express the quaint phraseology of the ori-

ginal as well as I could in English. I have heard that the story of Judas and the cock is known to the peasantry in some parts of Ireland. So far, how-ever, as I have been able to find out, the legend is not mentioned in the Church literature of any other country.

TRANSLATION.

After the thirty pieces of silver had been received by Judas, after Christ had been taken by the Jews, and after His crucifixion, as has been told you, Judas went to the house of his mother, that was at hand, and the thirty pieces of silver were with him; and he then told

onto the ridge of the house, and was so long there crowing, and he perfectly beau-tiful as if he were announcing the Resur-I had a long chat with the chief custo-

boiled cock rise from the caldron, he else would she be buried except on this knew that Christ would rise from the sacred soil?" dead. Abhorrence and fear seized him | It is certainly curious that legendary after that, and he went running to the lore should select spots so distant from when he beheld Christ, condemned and parents. While Eve rests on the shores crucified, he ran to the temple of Solo-mon and cast the money from him into posed to lie buried under the forest clad the place out of which it had been given slopes of Adam's Peak in Ceylon.—N. Y. to him at first by the Jews out of the Tablet. temple; and he put withes afterward round his neck. and he went not up to Heaven or down to earth, and his en-trails and iateriors fell out of him, down through him, so that himself killed himself there; and his soul went to the demons in hell without end, without conclusion, because he bad betrayed his Lord and the Lord of the elements and the King of Heaven and earth.

The Hume National Bank at Honur, S.D., is reported to have suspended.

tiful plumage, and he went flying out "Kaaba" at Mecca, to have been speci-

dian of the tomb, who told me the office A translation of the Greeks (?) out of the Hebrew into Latin proves that this was the cock that crowed three times on the shrine are the Bedouins, who in their the anisht of the translation of the shrine are the Bedouins, who in their the shrine are the Bedouins, who in the translation of the shrine are the Bedouins, who in the translation of the shrine are the Bedouins, who is the shrine are the Bedouins, who is the shrine are the Bedouins, who is the shrine are the Bedouins who is the shrine are the Bedouins, who is the shrine are the Bedouins who is the shrine are th the night of the crucifixion when Peter, the Apostle, denied God three times on the Apostle, denied God three times by the voice of the cock. Christ looked at Peter, and Peter wept bitterly after this. When Judge the withed simon some the bit he known none and where it When When Judas, the wicked sinner, saw the but he knew none, and asked : "Where

place where Christ was on the cross; and each other for the graves of our just about Stoz, about half of which is given

SECRET SOCIETIES.

Enough Catholic Benevolent Orders to Cover all Needs.

has been issued by Bishop McClosky of

your care from the spiritual miseries called hard water, and is found in dis- generally, but to home manners as well. which accompany their joining secret tricts where the water runs over lime-

HOUSE AND HOUSEHOLD.

our search for a dwelling house to be sure that there is a plentiful supply of Although water is not considered as an article of food, it is an essential of life, it is necessary for the carrying of the food from one part of the body to another, it lasts.

and it forms about 79 parts out of 100 of the weight of the blood; furthermore, we The following circular on secret societies lime and magnesia is a great disadvan-as been issued by Bishop McClosky of tage, and instead of the vegetables, &c., limited. has been issued by Bishop McClosky of the Louisville diocese. "I avail myself of this occasion to urge upon your reverence the duty of renewed vigitance in shielding those entrusted to will have any effect upon them. This is "and applies not only to house-keeping celled hard metry and is found in dis commendation of the second in dis found in the second sec

come makes a great mistake when she The importance of pure water as a great mistake when she buys delicate colors that will fade easily for waiking dresses. A good dress that soon fades must be taken to the dyer sooner or later, which costs considerable, necessary condition of health cannot be or else it must be made over into a house overrated, nor can we be too careful in dress, which is certainly wasteful, as our worn out dresses, or cheap challies, etc., will, if prettily made, do nicely for the water, and that it be also pure in quality. house. A first-class wool dress, of a color Although water is not considered as an that can be worn throughout the whole year, is a splendid investment, as it will last several years and will look well while

"My black silk, which my neighbor across the hall says is too expensive for | In HETAL, SLATE, CEMENT, GRAVEL, and that a full-grown man loses daily a poor man's wife, I bought nearly ten about \$1 oz., about half of which is given years ago. I occasionally make it over, off by the skin and lungs, the other ex-pelled by the kidney. The composition trim it with the lace I purchased with of water is two volumes of hydrogen and the dress. It is a good lace and will last one of oxygen, and is called in chemical my life time, so that is also a good inlanguage oxide of hydrogen. It contains certain gases and salts, and according to in texture or coloring, anything that she the absence or presence of these salts, water is either soft or hard. For cooking a variety of colors and designs, even in purposes it is impossible to employ too the cheapest goods. If she be a careful soft a water, for the presence of saits of purchaser she may therefore be well

A woman should say 'thank you' as readily to her husband and son, as to a visitor or stranger, and poverty of a per-son should make no difference."

To the Pacific Coast.

new broad guage, through car lines of the Denver and Rio Grande or Colorado Mid-

land Railways, via Leadville, Glenwood

ing cities and unsurpassed scenery. .Din-

Titles Given by the Pope. Apostolic King-a title given the kings

of Hungary from the time of Stephen I.,

founder of the royal line, on account of his efforts to propagate Christianity. Catholic Majesty—a title first given to

Alfonso I. of Spain, by Pope St. Gregory

III., in 739. It was afterwards confirmed to Ferdinand V., in 1484, by Innocent VIII., on account of his zeal for the

reigns have always persisted in retain-

Most Christian King—first given by Pope Stephen III., in 755, to Pepin le Bref, but it did not become the peculiar king of France till 1469,

title of the kings of France till 1469,

when it was conferred on them by Pope Paul II., in the time of Louis XI.

Most Faithful Majesty-given to John V., King of Portugal, in 1748, by Pope Benedict XIV.

21-3

ing Cars all the way.

ROOFING :::: Company. GENERAL ROOFERS and CONTRACTORS.

Montreal : : : :

Roofing

Roofs Repairea. ----:0:-----

Before giving your orders get prices from us.

OFFICE AND WORKS:

Cor. Latour st. and Busby Lane.

TELEPHONES : - Bell, 130; Federal, 1602, Post Office Box 905.

DROWINCE OF QUEBEC, DISTRICT OF MONTREAL. Superior Court. Dame Olivine Lessurd, of the City and District of Montreal, wife of Stanislas Payette, trader, of the same place, has this day taken an action of separation of property against her said hus-band. Montreal, 9th December, 1890, BERARD & BRODEUR, Attorneys for Plaintiff 205 **GEORGE R. HEASLEY,** Go to California via the through lines (Two doors cast of Bleury.) of the Burlington Route, from Chicago or The Best House for Bargains in St. Louis to Denver, and thence over the PICTURE FRAMING, : : : : : : PHOTO. ALBUMS, Springs and Salt Lake,-through interest-

: : : : : : : : PLUSH GOODS, PLATED SILVER WARE,

MIRRORS, : : : : : : : : : :

MUSIC RACKS,

: : : : : : : : : EASELS, ETC. Cut out this advertisement. Bring it with you and receive 10 per cent discount on all purchases. No Discount unless you have this with you. 13 10

ST. LAWRENCE WAREHOUSE.

Defender of the Faith—a title con-ferred on Henry VIII., of England, in 1521, by Leo X., on account of his trea-tise on the Seven Sacraments in the treatise on the Seven Sacraments in answer Grocers, to Martin Luther, which was dedicated to that Pontiff—a title the English sove-

WINE and SPIRIT MERCHANTS

520 St. Lawrence Main Street,

COB. PRINCE ARTHUB STREET

FRESH OYSTERS-und-SWEET CREAM received daily.

Bell Telephone 6202; Federal 1581.

I RISH SOX, hand-knit by Donegal peasantry, pure Wool, very warm, durable and com-fortable, 12 pairs sent post free for five dollars. Men's long knickerbocker Hose, 6 pairs sent post free for 5, 6 or 7 dollars, according to quality. Post Office Orders payable-B. & E. McHUGH (Limited), Belfast, Ireland. 20C

Easy to use, pleasant and agreeable, is the verdict of all who have tried Nasal Balm for Cold in the Head or Catarrh. A trial will convince you of its merits. Special_____ OLLEGE "What is the End of Fame?"-Well, nowadays, William, it seems to be to -----Notice !



her consecutively the story of Uhrist-of how he (Judas) had betrayed his Lord and sold him; and he showed her the money. When his mother heard that story anger came upon her, and great. rough rage seized her, and her form and visage changed, and she cried bitterly heavy, and began to wrangle with her son, and to give him heavy, great abuse; and she was clapping her hands and bewailing misery; and then she said: Wo that I am in this miscrable life, since I brought forth a wicked bodily birth, like thee; and, why, said she, didst thou kill the holy, true Person, offering Him up without guilt, without fighting? Now, said she, falls on thee all the curses of the prophets and noble fathers, and it was on thee was uttered [the prophecy] and the Son of Man will not forgive thee any offering of Him [and He] without guilt, without fighting; and not only, said she, is He the One be-gotten of the Heavenly Father, and He will openly take revenge for the Blood of Christ on thee, and will take it from thee bitterly. Alas, alas, alas! saidshe, wo to me since thou wast born, for thou art a a deadly enemy. Alas! said she, it was of that the prophet spoke long ago. Here Judas's mother quotes

A PROPHECY IN LATIN.]

Now, therefore, said she, O son of my sickness, of my destruction and my plague, what wilt thou do now when thou shalt see Christ rising from the dead, and a Prophet of the everlasting truth, said she, going to Galilee, fulfilling [His word] to His Apostle as He promised ? When he [Judas] saw his mother scolding with him, and upbraiding him, as we have said, and weeping and exclaiming in his presence, great anger and impetuosity against his mother seized him.

Now when his mother was arguing with him about all these things, Judas was angered against his mother, as we have said, Judas saw the fire that was within, and a caldron boiling on it, and a cock boiling in it, and the head, feet, feathers and wings had been taken from him, and he was well first boiled, and the oaldron was boiling round him. He cried out with a proud, great, angry voice to his mother and said : What is the error and confounding that are on thee that thou wouldst say of the wanton Person, that He was a Prophet and would rise from the dead? I solemnly swear and affirm by the great. pure

SECRETS OF THE HEBREWS

that not more easily, quickly and surely, will the boiled cock that is in that caldron'rise out of it, and he without head, feet, entrails and feathers, than the Christ of Whom thou speakest will rise from the dead. When, however, Judas had given those great oaths and [had sworn by] the great mysteries as we have sworn oy the great mysteries as we have said, and which were habitual with them, and voiferously roughly he argued with his mother, then, indeed, when they were arguing thus, the boiled cock arose out of the caldron, and he alive and full of beauand the second second

HOW MANY DAYS DOES A NEW YEAR HAVE MAMMA?

EVE'S TOMB.

Visit to the Grave of the Mother of the Human Race.

It is not very often, writes a correspondent, that an American visits the a member of the Church. By the very little town of Jiddah, on the Arabian coast of the Red Sea; yet, every year, as the sacred season of the Hedjez comes around, hundreds of thousands of devout Mussulmans are disembarked at its little harbor, intent on making a pilgrimage to Mecca, which insures to them the happiness and honor of paradise. It was not with any intention of attempting to visit the tomb of Mahammed and to gaze on the mysterious "Kaaba" that I took sail one moonlit night from Suakim and crossed the turbulent Red Sea to Jiddah. My object was to visit the shrine of one venerated by Christian and Islamite alike -the reputed tomb of Eve, mether of all mankind.

The country presents a very sterile ap- which may be found all the advantages The country presents a very sterile ap-pearance, there being but little vegeta-that are sought for in those secret socie-be good for drinking should be bright tion. A few date palms are dotted about, ties, against which I once more carnestly and away to the west, in the direction of entreat you to guard the faithful under tumbler; but mere clearness, although Mecca, groups of stunted acacia trees render the prospect less barren. The approach to the tomb is up a sandy slope, rising about 200 feet above the town. The grave itself is 160 feet long und 5 teet wide, and is surrounded by a stone wall four feet high, covered with chuman. In the centre of it rises a small, dome crowned mosque, wherein pilgrims as-semble to say their prayers. The mosque is in charge of some dervishes, who have plenty to do in keeping it clear of the crowd of beggars who assemble and clamor for backsheesh.

Inside the mosque is perfectly plain, except that in the centre is erected an altar. This stands about three feet high and is covered with curtains. The curtains being drawn aside disclose a black stone let into the floor.

The stone is supposed to be directly are so many unhappy marriage over the tomb of Eve and is polished like best man never gets the bride. marble by the kisses of the faithful. It is by no means permitted to every pilgrim to place his lips on this sacred spot, but by a liberal amount of backsheesh and the presence of the consular cavasses I was permitted the honor, and accordingly the curtain was drawn and on hands and knees I paid homage to our legendary mother.

Catholic can join and still continue to be act he severs his relation with it; cancelling by the new oath his most solemn engagements to the Church of his fore-

the censures which attach to the two so-cieties mentioned above, still the faithful priest will not only strive to keep the members of his flock from joining them, but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-antly or innocently, have joined if the two so-torest will not only strive to reclaim any who in this matter may, however ignor-antly or innocently, have joined if the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-integration the two so-torest will not only strive to keep the but he will do his best to reclaim any that it contains about twenty grains of here, just the same." members of his flock from joining them, but he will do his best to reclaim any who in this matter may, however ignor-antly or innocently, have joined their gallon. Although very hard water is ohantly or innocently, have joined their gallon. Although very hard water is ob-fortunes in bonds of dangerous intimacy jectionable for drinking purposes, because with those who, to say the least, are not of the excess of these mineral salts, yet a of the household faith. Surely there are moderately hard water is considered by Catholic benevolent societies enough in | many scientific and medical men to be and clear as a crystal when poured into a your care."

LIFE IS A MISERY

organic substances, such as the salts of To thousands of people who have the taint of scrofula in their blood. The the metals, potassium, sodium, calcium, agonics caused by the dreadful running and magnesium, there are also organic sores and other manifestations of this impurities, composed of minute animal disease are beyond description. There is and vegetable organisms, which are of no other remedy equal to Hood's Sarsaserious importance to the health, as they parilla for scrofula, salt rheum and every are often the cause of disease by setting up changes in the blood. An easy way to find out the amount of impurities in form of blood disease. It is reasonably sure to benefit all who give it a fair trial. Bc sure to get Hood's

AN IMPORTANT LESSON.—The first les-son of practical wisdom is—accept cheerfully the inevitable.

UNHAPPY MARRIAGES-No wonder there are so many unhappy marriages when the

STRENGTH AND WEAKNESS. - Strong minds suffer without complaining; weak ones complain without suffering.

morning, as the water has lain all night Burly Party : "Are you aware, sir, that in the lead connecting pipes.

Prompt relief in sick headache, dizziness, nausea, constipation, pain in the side, guaranteed to those using Carter's Little Liver Pills. One a dose. Small price. Small dosc. Small pill.

write eulogies of soap.-Puck

EVERY man is the architect of his own fortune, And it is lucky for most of us that there is no building inspector about.

CONSUMPTI N CURED,

An old physician, retired from practice, had S DOERS A IN EW YEAR HAVE MAMMA? Societies which the Church has constant of the store and magnesium rocks, such as in demned—attaching to her condemnation Derbyshire and the Eastern Counties, censures which mark her sense of the peril there is in them. The Free Masons and Carbonari are societies which no Catholic can join and still continue to be purest and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The free destruction and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The catholic can join and still continue to be content and best water obtainable. The content is the to the state to the purest and best water obtainable. The free of charge to all who wish it, this recipe in next is that which comes from sandstone German, French or Eeglish, with full directions regions, and we find that the north and for preparing and using. Seat by mail, by western towns are supplied with softer with softer W. A. Novrs, 820 Powers' Block, Rochester, water than those of the south or eastern [N, Y].

TO MOTHERS PALMO-TAR SOAP Is Indispensable for the Bath, Toilet or Nursery, for cleaning the Scalp or Skin. THE BEST BABY'S SOAP KNOWN. Price 28c. Physicians strongly recommend

Wyeth's Malt Extract, (Liquid) To patients suffering from nervous exhaus-tion; to improve the Appetite, to assist Di-gostion, a valuable Touic.

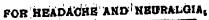
40 Gents per bottle.

The most satisfactory BLOOD PURIFIER is Channing's Sarsaparilla, It is a Grand HEALTH RESTORER. Will cure the worst form of skin disease ; will cure Rheumatism ; will cure Salt Rheum-

Large Bottles, \$1.00.

ALLEN'S UNG BALSAM For CONSUMPTION. Coughs, neglected Colds, Bronchitis, Asthma and all discasses of the Lungs.

In three sized bottles 25c, 50c, and \$1.00.





·----:0;----

Of all kinds, such as Foot Balls, Lacrosses, Base Balls and Bats. Cricketing goods, Cro-quet Sots, Tennis Goods, Boxing Gloves, Snowshoes, &c.

:-: PARLOR GAMES :-:

Playing Cards, Checker Boards, Chessmen, Dominoes, Authors and other Card Games, Chinese Lanterns and Flags for decorating.

<TOILET SOAPS ≻

Of every description, including the Celebrated White Castile as used in all the Con-vents of France and Italy.

BROOMS, WHISKS, BRUSHES AND WOODENWARE

H. A. NELSON & SON, WHOLESALE DEALERS, 59 1+ 63 ST- PETER STREET, MONTREAL.

Send for Catalogue.



A new simple system of Drawing enables anyone to learn in 3 to 6 lessons to draw Por-traits, Sketch from Nature, designs of all kinds. No previous knowledge of drawing necessary. Satisfactory results guaranteed.

IT IS NOT A HUMBUG OR TOY.

IT IS NOT A HUMBUC OR TOY. Many persons in reading of a new discovery, which at first seems incredible, are inclined, and naturally too, to a little suspicion. So many have been imposed upon by fraudulent advertisers, they hestiate, for fear of im-position. Mr. Pearl enjoys an enviable repu-tation as a successful artist and inventor, and has been long permanently established—his patrons each year numbering in the thousands. When you understand that Mr. Pearl has given lessons in rapid sketching in the principal cities of this country, and has visited the art contress of Europe in the interest of his in-vention, you must be convinced that he has something that is worth your while to possess; in Boston, the "Modern Athens" of America, over a thousand took lessons in Art-Graio. In Square for over nine years, and over five thousand persons have taken his easy metrod from nearly all countries of the globe. — Could he remain in his present location nine to drawing. Here Mr. Pearl has had pupils from nearly all countries of the globe. — Mr. A. C. Dorner, one of Mr. Pearl's most com-all be advertises? — Mr. A. C. Dorner, one of Mr. Pearl's most com-point to over thirty (30) successful pupils. Mr. A. C. Dorner, one of Mr. Pearl's most com-point to over thirty (30) successful pupils. — Mr. A. C. DORNER, — Machanents all news thousand can already point to over thirty (30) successful pupils.

A. C. DORNER,

Room 21 Mechanics' Hall, 2C4 St. James street.

Art-Craio Portraits the most life-like and lasting, enlarged from Photos at moderate charges.

NEW PHOTO-STUDIO. LALONDE & SON. ESTABLISHED 1865 COR. BLEURY AND ST. CATHERINE STS. "Montreal." Ground Glass Skylight. Studio on first flat Photos Enlarged :: Orsyons and Bromiden Telephone No. 1888 B.

HOW TO CHOOSE A DRESS. "If I buy a cashmere or cloth dress I select those colors that can be worn the year round. A woman of limited in-

moderately hard water is considered by

essential, is no proof of purity, and even filtration cannot remove dissolved im-purities. Besides the presence of the in-

our water is to fill a cupful of water, and

place it in a hot oven, when it will evano-

rate, leaving behind the mineral, animal,

and vegetable impurities. The distinc-

tion between these is shown by the at-

tempt to burn the residue. The mineral

cannot be destroyed, but the animal and

vegetable are easily burnt up. We must also be careful to avoid lead poisoning in

our water. This can be obviated in a

great degree by allowing the water to

run to waste for the space of a minute before using it from our taps. This is

especially desirable the first thing in the